

联 合 国

大 会



安全理事会



Distr.
GENERAL

A/50/873
S/1996/88
7 February 1996
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

大会
第五十届会议
议程项目55
塞浦路斯问题

安全理事会
第五十一年

1996年2月5日

土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上北塞浦路斯土族共和国代表奥斯曼·厄尔图格先生阁下1996年1月2日给你的信(见附件)。

请将本函及其附件作为大会第五十届会议议程项目55的文件和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

侯赛因·切莱姆(签名)

附 件

1996年1月2日

奥斯曼·厄尔图格先生

给秘书长的信

最近,我注意到塞浦路斯南部“拜占廷学会”创始人给阁下一封关于塞浦路斯北部宗教遗产的信。由于据希族塞人新闻界报道,上述信中载有一连串对土族塞人一方和土耳其的毫无根据的指控,我谨写信给阁下说明与此事项有关的事实。

首先,我要提及1995年11月28日我上次给你的关于该问题的信,此信已作为A/50/800-S/1995/1007号文件分发。尽管可能重复,我仍要重申那封信中的一些要点,然后阐明希族塞人信中的一些其他问题。

关于北方文化财产受到“蓄意毁坏”的指控并不新鲜,这些指控不仅被土族塞人一方所断然驳斥,也被包括教育、科学及文化组织(教科文组织)著名专家和欧洲委员会会议会会议有关委员会在内的独立人士所断然驳斥。

应该忆及的是,曾在1975年两次访问塞浦路斯、备受尊敬的教科文组织专家雅克·达里巴尔德先生,在他写给《伦敦时报》的信中指出,“没有蓄意和有组织地掠夺塞浦路斯文化遗产的情况。考虑到曾发生战争,总的来说损失很小”。

另一方面,欧洲委员会文化和教育委员会建筑和艺术遗产小组委员会总报告员 Ymenus van der Werff先生,随同一个专家代表团来岛上研究岛上两部分的文化遗产情况。他的报告的1989年7月2日作为欧洲委员会编号AS/CULT/AA(41)1的文件发表,他在报告第5.3段中就该题目报告如下:“虽然在利姆尼亚(北部)的圣乔治教堂被列为被毁坏的教堂,可是我们未看到任何被毁坏的教堂。”

与所声称相反的是,一向设法而且继续设法消除塞浦路斯一切土族穆斯林传统

痕迹者正是希族塞人一方，特别是1963-1974年期间，他们企图通过屠杀、驱赶和其他恫吓方法“清洗”岛上的土族居民。在这一段悲惨的时期，全岛103个村子的清真寺、圣地和其他穆斯林崇拜地方，包括在帕福斯这个南部城镇的历史性大清真寺均遭受毁坏。从上述欧洲委员会报告摘录的关于此一题目的下列引文令人心酸，但发人深省：

“5.3 我们遗憾地注意到帕福的主要清真寺受到彻底破坏。整个地区现已夷为平地，空出的地方作加宽的公路交叉口和停车场。没有清真寺一度存在的痕迹。公路下面有一座土耳其浴室埋藏在瓦砾破石和植被中，等待修复。邻近圣苏菲亚穆图拉斯清真寺的土族塞人坟场破败失修”。

今天，希族塞人一方继续极度蔑视塞浦路斯南方遗留下来的土族伊斯兰传统。举例说，位于尼科西亚希族区古城墙内的历史性拜拉克塔尔清真寺，在1974年以前已一再受到攻击和轰炸，后来再次成为几次炸弹和纵火攻击的目标。原因是该清真寺是岛上长达数世纪的土族伊斯兰传统的标志，而且强有力地提醒人们塞浦路斯并非希腊的一个岛屿。

关于该信就若干教堂改为清真寺或博物馆而作出的亵渎的指控，应当强调指出，改变历史建筑的用途不仅是允许的，而且是有关国际文书所推荐的。例如，1975年10月欧洲建筑遗产大会通过的《阿姆斯特丹宣言》指出：

“它表明历史建筑可根据当代生活的需要发挥新的功能。（第7页，第3段）

“…地方当局应当…在尊重其特点的同时，赋予这些建筑适应当代生活需要的功能，从而确保其得以流传。”（第9页，第3和5段）

“保存政策还要使建筑遗产与社会生活相结合。”（第10页，第5段）

历史遗迹建筑师和技术员国际大会1964年5月制订的《威尼斯宪章》也表述了同样的目标。该《宪章》第5条称，“可以通过任何有用的社区用途保存历史建筑。这是一种可取的用途，然而尊重而不应改变建筑的原有部局和装饰”。

鉴于这种情况，上述欧洲委员会报告第5、3段称：

“若干教堂被使用,作为清真寺或其它用途...”

“虽然有争议意见,但对此种重新使用我们很难提出批评。如土族塞人所指出,欧洲委员会的总政策一段时间以来一向是敦促重新使用多余的宗教建筑...”

目前在塞浦路斯北部作为雕塑博物馆使用的主要教堂和宗教建筑有:在吉尔尼的米迦勒天使长教堂、在加齐马古萨的圣巴纳巴斯寺、在古泽尔于尔特的圣马马斯教堂、在卡拉曼的圣女马丽教堂和在贝利比依的比拉派斯教堂。

从上述情况可以看出,希族塞人方面在这方面的指控是没有根据和毫无道理的。由于正是希族塞人方面蓄意攻击、毁坏或亵渎文化和宗教遗迹、崇拜地和属于本岛土族穆斯林遗产的其它文化建筑,希族塞人就此问题的指控看来是企图将对其本身不端行为的指责转嫁给土族塞人方面。

我相信鉴于上述情况,阁下将正式拒绝“拜占廷学会”的指控,其目的显然是利用文化问题进行政治宣传,这提醒本组织,此种态度不利于塞浦路斯两族的和解。

请将本函作为大会第五十届会议议程项目55的文件和安全理事会的文件分发给荷。

北塞浦路斯土族共和国

代表

奥斯曼·厄尔图格(签名)
